

Ο ΜΕΓΑΣ ΑΓΙΑΣΜΟΣ

*Ποίημα Σωφρονίου
Πατριάρχου Ιεροσολύμων.*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων βοᾷ
λέγουσα· Δεῦτε λάβετε πάντες, Πνεῦμα
σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, Πνεῦμα φόβου
Θεοῦ, τοῦ ἐπιφανέντος Χριστοῦ. (ἐκ γ')

Σήμερον τῶν ὑδάτων, ἀγιάζεται ἡ
φύσις, καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν
ιδίων ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην
ὀρῶν ῥυπτόμενον. (δὶς)

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ, ἦλθες
Χριστὲ Βασιλεῦ, καὶ δουλικὸν Βάπτισμα
λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ
Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
φιλάνθρωπε. (δὶς)

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. δ'.**

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ
ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου,
ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβὼν,
Βάπτισμα αἰτῶν, ὃ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν.
Εἶδοσάν σε ὕδατα, καὶ ἐφοβήθησαν,
σύντρομος γέγονεν ὁ Προδρόμος, καὶ
ἐβόησε λέγων· πῶς φωτίσει ὁ λύχνος
τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσῃ δοῦλος τὸν
Δεσπότην; ἀγιάσον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα
Σωτήρ, ὃ αἰρῶν τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

THE GREAT BLESSING OF THE WATERS

By Sophronios Patriarch of Jerusalem.

*Prayers and opening hymns translated
by Archimandrite Ephrem Lash*

CHOIR

Mode pl. 4.

The voice of the Lord upon the waters
cries out, saying, 'Come all of you, receive the
Spirit of wisdom, the Spirit of understanding,
the Spirit of the fear of God, of Christ who has
appeared'. (3)

Today the nature of the waters is made
holy, and Jordan is parted and holds back
the flow of its waters as it sees the Master
washing himself. (2) (SD)

As man, Christ King, you came to the
river, and in your goodness you hasten to
accept the baptism of a servant at the hands
of the Forerunner, on account of our sins, O
Lover of mankind. (2) (SD)

Glory. Both now. **Mode pl. 4.**

At the voice of the one crying in the
desert, 'Prepare the way of the Lord', you
came, Lord, having taken the form of a
servant, asking for Baptism, though you did
not know sin. The waters saw you and were
afraid. The Forerunner trembled and cried
out, saying, 'How will the lamp enlighten
the Light? The servant place his hand on the
Master? Saviour, who take away the sin of the
world, make me and the waters holy'. (SD)

THE READINGS

READER

The reading is from the Prophecy of
Isaiah.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(λε' 1-10)

Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὑλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιασεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου· καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ. Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι, καὶ γόνατα παραλελυμένα. Παρακαλέσατε, καὶ εἶπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ· Ἰσχύσατε καὶ μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς. Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείται χωλὸς ὡς ἔλαφος, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογγιλάλων, ὅτι ἐρῶράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ. Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ καλάμη καὶ ἔλη. Καὶ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος, οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων, οὐ μὴ ἀναβῇ εἰς αὐτήν, οὐδὲ μὴ εὗρεθῇ ἐκεῖ· ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι καὶ συνηγμένοι ὑπὸ Κυρίου. Καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἶνεσις καὶ

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

(35:1-10)

Thus says the Lord: Be glad, you thirsty desert, and rejoice exceedingly, and let the desert blossom as a lily. The desert places of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice exceedingly. The glory of Lebanon and the honor of Carmel shall be given to it, and My people shall see the glory of the Lord and the majesty of our God. Be strong, you relaxed hands and feeble knees. Be comforted, you fainthearted. Be strong, do not fear. Behold, our God renders judgment and will render it. He will come and save us. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb will speak clearly. For water shall burst forth in the desert, and a valley in the thirsty land. The waterless desert shall become meadows, and the thirsty land springs of water. There will be the gladness of birds, a habitation of reeds and marshes. A pure way shall be there, and it shall be called a holy way. No unclean man shall pass through there, neither shall there be an unclean way there. But those dispersed shall walk in it, and they shall not go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous animals go up on it, nor at all be found there. But the redeemed shall walk in it, and those gathered by the Lord shall return and come to Zion with gladness, and with everlasting gladness over their head. For praise and exceeding joy will be on their head, and gladness shall possess them. Pain, sorrow, and sighing fled away. (SAAS)

ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται
αὐτούς· ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(νε' 1-13)

Τάδε λέγει Κύριος· Οἱ διψῶντες
πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε
ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ
φάγεσθε, καὶ πίεσθε ἄνευ ἀργυρίου καὶ
τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ, ἵνα τὶ τιμᾶσθε
ἀργυρίου ἐν οὐκ ἄρτοις, καὶ ὁ μόχθος
ὕμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου,
καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν
ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. Προσέχετε τοῖς
ὣσιν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθεῖτε ταῖς ὁδοῖς
μου, εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν
ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν
Διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυῖδ τὰ πιστά.
Ἴδου μαρτύριον ἐν Ἑθνεσιν ἔδωκα αὐτόν,
ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἐν Ἑθνεσιν.
Ἴδου Ἑθνη, ἃ οὐκ οἶδασί σε, ἐπικαλέσονται
σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ
σε καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ
Θεοῦ σου, καὶ τοῦ Ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι
ἐδόξασέ σε. Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν
τῷ εὐρίσκειν αὐτόν, ἐπικαλέσασθε, ἡνίκα
δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν, ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς
ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς
αὐτοῦ, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον, καὶ
ἐλεηθήσεσθε, καὶ κράξεσθε, ὅτι ἐπὶ πολὺ
ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. Οὐ γὰρ εἰσιν
αἱ βουλαί μου, ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ'
ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν, αἱ ὁδοί μου, λέγει

READER

The reading is from the Prophecy of
Isaiah.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

(55:1-13)

Thus says the Lord: "You who are thirsty,
go to the water, and all who have no money,
go and buy wine and fat, and eat and drink
without money and price. Why do you value
at the price of money, and give your toil for
what does not satisfy? Listen to Me and eat
good things, and your soul will delight in
good things. Incline your ears and follow my
ways. Listen to Me, and your soul shall live
in good things; and I will make an everlasting
covenant with you, the holy and faithful
things of David. Behold, I made him a witness
among the Gentiles, a ruler and commander
to the Gentiles. The Gentiles, which did
not know you, shall call upon you, and the
peoples who did not understand you shall
take refuge in you, because of your God, the
Holy One of Israel; for He glorified you." Seek
God, and when you find Him, call upon Him
when He draws near to you. Let the ungodly
man abandon his ways, and the lawless
man his counsels; and let him return to the
Lord, and He will have mercy on him; for He
shall forgive your sins abundantly. "For My
counsels are not as your counsels, neither are
your ways My ways," says the Lord. "But as
heaven is distant from earth, so is My way
distant from your ways, and your thoughts

Κύριος. Ἀλλ' ὥς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ ὑετός, ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπεύροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν, οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ πρὸς με κενόν, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εὐδοῶσω τὰς ὁδοὺς μου, καὶ τὰ ἐντάλματά μου. Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται, προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις. Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντί, δὲ τῆς κούζης ἀναβήσεται μυρσίνη, καὶ ἔσται Κυρίῳ εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(ιβ' 3-6)

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ὑμνεῖτε τὸν Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν, ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ. Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε

from My mind. For as rain comes down, or snow from heaven, and does not return until it saturates the earth, and it brings forth and produces, and gives seed to the sower and bread for food, so shall My word be, whatever proceeds from My mouth. It shall not return until it accomplishes whatever I willed, and I shall prosper your ways and My commandments. For you shall go forth with gladness and shall be taught with joy, for the mountains and hills shall exult to receive you with joy; and all the trees of the field shall applaud with their branches. Instead of the broom-tree shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle; and the Lord shall be for a name and for an everlasting sign, and He shall not fail." (SAAS)

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

(12:3-6)

Thus says the Lord: You will draw water with gladness from the wells of salvation. In that day, you will say, "Praise the Lord; call upon His name. Declare His glorious things among the Gentiles and make mention that His name is exalted. Sing to the name of the Lord, for He has done great things. Declare this in all the earth. Exult and be glad, O

οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ Ἅγιος
τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμὸς ΚΖ' (26).

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου·
τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς
μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(10:1-4)

Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὅτι οἱ
Πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην
ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης
διήλθον. Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν
ἐβαπτίσαντο, ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ
θαλάσσῃ. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα
πνευματικόν ἔφαγον. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
πόμα πνευματικόν ἔπιον, ἔπινον γὰρ ἐκ
πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἥ δὲ
πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

ΧΟΡΟΣ

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος
βαρὺς. Ψαλμὸς ΜΔ' (44).**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

inhabitants of Zion, for the Holy One of Israel
is exalted in her midst." (SAAS)

THE EPISTLE

DEACON

Let us be attentive!

READER

Prokeimenon. Mode 3. Psalm 26 (27).

The Lord is my light and my savior;
whom shall I fear?

Verse: The Lord is the defender of my life;
whom shall I dread? (SAAS)

DEACON

Wisdom!

READER

The reading is from Paul's First Letter to
the Corinthians.

DEACON

Let us be attentive!

READER

(10:1-4)

Brethren, I want you to know that our
Fathers were all under the cloud, and all
passed through the sea, and all were baptized
into Moses in the cloud and in the sea, and all
ate the same spiritual food and all drank the
same spiritual drink. For they drank from the
spiritual Rock which followed them, and the
Rock was Christ.

PRIEST

Peace be to you the reader.

CHOIR

Alleluia. Grave Mode. Psalm 44 (45).

Alleluia. Alleluia. Alleluia. (SD)

Στίχ. α'. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου
λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ
βασίλει, ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως
ὁξυγράφου.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. β'. Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς
τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί
σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν
αἰῶνα.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(A' 9-11)

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ
Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη
ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ
εὐθέως ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδε
σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα
ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν. Καὶ
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ Υἱός
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἠδόκησα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

Verse 1: *My heart overflowed with a good
word; I tell my works to the King; my tongue is the
pen of a swift-writing scribe. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia. (SD)

Verse 2: *You are more beautiful than the
sons of men; Grace was poured out on Your lips;
therefore God blessed You forever. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia. (SD)

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel
according to Mark.

PRIEST

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

DEACON

(1:9-11)

In those days Jesus came from Nazareth
of Galilee and was baptized by John in the
Jordan. And just as he was coming up out of
the water, he saw the heavens torn apart and
the Spirit descending like a dove on him. And
a voice came from heaven, "You are my Son,
the Beloved; with you I am well pleased." (RSV)

PRIEST

Peace be to you who proclaim the Gospel.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (Name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

For this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

That this water might be hallowed by the might, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι
τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίου
Τριάδος ἐνέργειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τὴν χάριν
τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ
Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς
φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας, διὰ τῆς
ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι τὸ ὕδωρ τοῦτο
ἀγιασμοῦ δῶρον, ἀμαρτημάτων λυτήριον,
εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ πᾶσαν
ὠφέλειαν ἐπιτήδειον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ ὕδωρ
ἀλλόμενον εἰς ζωὴν αἰώνιον, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸ
ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὁρατῶν καὶ
ἀοράτων ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν ἀντλούντων καὶ ἀρρομένων
εἰς ἀγιασμὸν οἰκῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ πρὸς
καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πᾶσι τοῖς
ἀρρομένοις πίστει, καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ
αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς
ἐμπλησθῆναι ἀγιασμοῦ, διὰ τῆς τῶν
ὕδατων τούτων μεταλήψεως, τῇ ἀοράτῳ
ἐπιφανείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν
φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν,
καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

That there may descend upon these
waters the cleansing operation of the super
substantial Trinity; let us pray to the Lord.

That there may be sent down upon it
the Grace of Redemption, the blessing of the
Jordan; let us pray to the Lord.

That we may be illumined with the Light
of Knowledge and Piety through the descent
of the Holy Spirit; let us pray to the Lord.

That this water may become the gift of
sanctification, redemption from sins, for the
healing of soul and body, and

That it may become water welling up to
eternal life; let us pray to the Lord.

That this water may prove effectual
for the averting of every plot of visible and
invisible enemies; let us pray to the Lord.

For those who are sprinkled with it and
take it for the blessing of homes; let us pray to
the Lord.

That it may be for the purification of soul
and body to all who with faith take and drink
of it; let us pray to the Lord.

That we may be granted to be filled with
sanctification through drinking this water, by
the invisible manifestation of the Holy Spirit;
let us pray to the Lord.

That the Lord God may listen to the voice
of the prayer of us sinners and have mercy on
us; let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress, let us pray to the
Lord.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν μυστικῶς.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ μονογενὴς Υἱός, ὁ
ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ὁ ἀληθινὸς
Θεός, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας,
τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον
τοῦ φωτίσαι αὐτόν, καταύγασον ἡμῶν
τὴν διάνοιαν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι,
καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς μεγαλωσύνην καὶ
εὐχαριστίαν σοι προσάγοντας, ἐπὶ τοῖς ἀπ'
αἰῶνος θαυμαστοῖς σου μεγαλουργήμασι,
καὶ τῇ ἐπ' ἐσχάτων τῶν αἰώνων σωτηρίῳ
σου οἰκονομίᾳ. Ἐν ἣ τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν καὶ
πτωχὸν περιβαλλόμενος φύραμα, καὶ τοῖς
τῆς δουλείας μέτροις συγκατιών, ὁ τῶν
ἀπάντων Βασιλεὺς, ἔτι καὶ δουλικῇ χειρὶ
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι κατεδέξω,
ἵνα τὴν τῶν ὑδάτων φύσιν ἀγιάσας ὁ
ἀναμάρτητος, ὁδοποιήσης ἡμῖν τὴν δι'
ὑδατος καὶ Πνεύματος ἀναγέννησιν, καὶ
πρὸς τὴν πρώτην ἡμᾶς ἀποκαταστήσης
ἐλευθερίαν. Οὗ τινος Θεοῦ Μυστηρίου
τὴν ἀνάμνησιν ἐορτάζοντες, δεόμεθά σου
φιλόανθρωπε Δέσποτα. Πᾶνον ἐφ' ἡμᾶς
τοὺς ἀναξίους δούλους σου, κατὰ τὴν
θείαν σου ἐπαγγελίαν, ὕδωρ καθάρσιον,
τῆς σῆς εὐσπλαχνίας τὴν δωρεάν, εἰς τὸ
ἐπὶ τῷ ὕδατι τούτῳ τὴν αἵτησιν ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τῇ σῇ
ἀγαθότητι, καὶ τὴν εὐλογίαν σου δι' αὐτοῦ

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

The Priest reads the following prayer in a low voice.

Lord Jesus Christ, only-begotten Son,
who are in the bosom of the Father, true God,
source of life and immortality, Light from
Light, who came into the world to enlighten
it, flood our mind with light by your Holy
Spirit and accept us as we bring you praise
and thanksgiving for your wondrous mighty
works from every age, and for your saving
dispensation in these last times. By it you
clothe yourself in our weak and beggared
matter and coming down to the measure of
our servitude, King of all, you accepted also
to be baptised in the Jordan by the hand of a
servant, so that, having sanctified the nature
of the waters, you, the sinless one, might
make a way for our rebirth through water
and Spirit and re-establish us in our original
freedom. As we celebrate the memory of this
divine Mystery, we entreat you, Master, lover
of mankind: Sprinkle on us, your unworthy
servants, cleansing water, in accordance
with your divine promise, the gift of your
compassion, that the request of us sinners
over this water may become acceptable by
your goodness and that through it your
blessing to be granted to us and to all your
faithful people, to the glory of your holy,
venerated Name. For to you belong all glory,

ἡμῖν τε καὶ παντὶ τῷ πιστῷ σου χαρισθῆναι
λαῶ, εἰς δόξαν τοῦ ἁγίου προσκυνητοῦ
σου Ὀνόματος. Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα,
τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου
Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Καὶ εἰπὼν καθ' ἑαυτὸν τό, Ἀμήν, τοῦ Διακόνου
ἤδη πεπληρωκότος τὴν Συναπτὴν, ἄρχεται ὁ ἱερεὺς
μεγαλοφώνως τῆς Εὐχῆς ταύτης.*

**Ποίημα Σωφρονίου
Πατριάρχου Ἱεροσολύμων.**

ΙΕΡΕΥΣ

Τριάς ὑπερούσιε, ὑπεράγαθε, ὑπέρθεε,
παντοδύναμε, παντεπίσκοπε, ἀόρατε,
ἀκατάληπτε. Δημιουργὲ τῶν νοερῶν
οὐσιῶν καὶ τῶν λογικῶν φύσεων, ἡ
ἔμφυτος ἀγαθότης, τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον,
τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον
εἰς τὸν κόσμον, λάμψον κἀμοὶ τῷ ἀναξίῳ
δούλῳ σου, φώτισόν μου τῆς διανοίας
τὰ ὄμματα, ὅπως ἀνυμνήσαι τολμήσω
τὴν ἄμετρον εὐεργεσίαν καὶ δύναμιν.
Εὐπρόσδεκτος γενέσθω ἡ παρ' ἐμοῦ
δέησις διὰ τὸν παρεστῶτα λαόν, ὅπως τὰ
πλημμελήματά μου μὴ κωλύσωσιν ἐνθάδε
παραγενέσθαι τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα, ἀλλὰ
συγχώρησόν μοι ἀκατακρίτως βοᾶν σοι καὶ
λέγειν καὶ νῦν, Ὑπεράγαθε· Δοξάζομέν
σε Δέσποτα φιλάνθρωπε, Παντοκράτορ,
προαιώνιε Βασιλεῦ. Δοξάζομέν σε τὸν
Κτίστην, καὶ Δημιουργὸν τοῦ παντός.
Δοξάζομέν σε, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ μονογενές,
τὸν ἀπάτορα ἐκ Μητρός, καὶ ἀμήτορα ἐκ
Πατρός· ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ Ἑορτῇ
νήπιόν σε εἶδομεν, ἐν δὲ τῇ παρούσῃ
τέλειόν σε ὁρῶμεν, τὸν ἐκ τελείου τέλειον
ἐπιφανέντα Θεὸν ἡμῶν. Σήμερον γὰρ ὁ

honour and worship, with your Father who
is without beginning, with you all-holy, good
and life-giving Spirit, now and forever, and to
the ages of ages. Amen.

*And having said the Amen to himself, when the Deacon
has finished the Litany, the Priest begins this Prayer in a
loud voice [the first part only on day of the Feast itself]*

By Sophronios Patriarch of Jerusalem.

PRIEST

Trinity beyond all being, beyond all
goodness, beyond all godhead, all-powerful,
all-vigilant, invisible, incomprehensible;
Creator of the spiritual beings and rational
natures, innate goodness, unapproachable
Light that enlightens everyone coming into
the world, shine also in me your unworthy
servant. Enlighten the eyes of my mind
that I may dare to sing the praise of your
measureless benevolence and power.
May my supplication for the people here
present be acceptable, so that my offences
may not prevent the Holy Spirit from
being present here; but permit me now
without condemnation to cry out to you
and say, Master, lover of mankind, beyond
all goodness, Almighty, eternal King. We
glorify you, the Creator and Fashioner of the
universe. We glorify you, only-begotten Son
of God, without father from your Mother,
without mother from your Father. For in
the preceding feast we saw you as a babe,
but in the present one we see you full and
perfect man, our God, made manifest as
perfect God from perfect God. For today the

τῆς Ἑορτῆς ἡμῖν ἐπέστη καιρός, καὶ χορὸς ἁγίων ἐκκλησιάζει ἡμῖν, καὶ Ἄγγελοι μετὰ ἀνθρώπων συνεορτάζουσι. Σήμερον ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἐν εἵδει περισσευῶς, τοῖς ὕδασιν ἐπεφοίτησε. Σήμερον ὁ ἄδυτος Ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ ὁ κόσμος τῷ φωτὶ Κυρίου καταυγάζεται. Σήμερον ἡ Σελήνη λαμπραῖς ταῖς ἀκτίσι τῷ κόσμῳ συνεκλαμπρύνεται. Σήμερον οἱ φωτοειδεῖς ἀστέρες τῇ φαιδρότητι τῆς λάμψεως τὴν οἰκουμένην καλλωπίζουν. Σήμερον αἱ νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης τῇ ἀνθρωπότητι οὐρανόθεν δροσιζουσι. Σήμερον ὁ Ἄκτιστος ὑπὸ τοῦ ἰδίου πλάσματος βουλῇ χειροθετεῖται. Σήμερον ὁ Προφήτης καὶ Προδρόμος τῷ Δεσπότη προσέρχεται, ἀλλὰ τρόμῳ παρίσταται, ὁρῶν Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς συγκατάβασιν. Σήμερον τὰ τοῦ Ἰορδάνου νάματα εἰς ἰάματα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον ῥείθροις μυστικοῖς πᾶσα ἡ κτίσις ἀρδεύεται. Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα τοῖς ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφονται. Σήμερον ὁ Παράδεισος ἠνέωκεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὁ τῆς Δικαιοσύνης Ἥλιος καταυγάζει ἡμῖν. Σήμερον τὸ πικρὸν ὕδωρ, τὸ ἐπὶ Μωϋσέως τῷ λαῷ, εἰς γλυκύτητα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ διεσώθημεν. Σήμερον τοῦ σκοτόντος ἐλυτρώθημεν, καὶ τῷ φωτὶ τῆς θεογνωσίας καταυγαζόμεθα. Σήμερον ἡ ἀχλὺς τοῦ κόσμου καθαίρεται τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Σήμερον λαμπαδοφεγγεῖ πᾶσα ἡ κτίσις ἄνωθεν. Σήμερον ἡ πλάνη κατήργηται, καὶ ὁδὸν ἡμῖν σωτηρίας ἐργάζεται ἡ τοῦ Δεσπότη ἐπέλευσις. Σήμερον τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνεορτάζει,

moment of the feast is here for us and the choir of saints assembles here with us, and Angels keep festival with mortals. Today the grace of the Holy Spirit in the form of a dove dwelt upon the waters. Today the Sun that never sets has dawned and the world is made radiant with the light of the Lord. Today the Moon with its radiant beams sheds light on the world. Today the stars formed of light make the inhabited world lovely with the brightness of their splendour. Today the clouds rain down from heaven the shower of justice for mankind. Today the Uncreated by his own will accepts the laying on of hands by his own creature. Today the Prophet and Forerunner draws near, but stands by with fear seeing God's condescension towards us. Today the streams of Jordan are changed into healing by the presence of the Lord. Today all creation is watered by mystical streams. Today the failings of mankind are being washed away by the waters of Jordan. Today Paradise is opened for mortals and the Sun of justice shines down on us. Today the bitter water as once for Moses' people is changed to sweetness by the presence of the Lord. Today we have been delivered from the ancient grief, and saved as the new Israel. Today we have been redeemed from darkness and are filled with radiance by the light of the knowledge of God. Today the gloomy fog of the world is cleansed by the manifestation of our God. Today all creation shines with light from on high. Today error has been destroyed and the coming of the Master makes for us a way of salvation. Today things on high keep festival with those below, and those below commune with those on high. Today

καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνομιλεῖ. Σήμερον ἡ ἱερὰ καὶ μεγαλόφωνος τῶν Ὁρθοδόξων πανήγυρις ἀγάλλεται. Σήμερον ὁ Δεσπότης πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπείγεται, ἵνα ἀναβιβάσῃ πρὸς ὕψος τὸ ἀνθρώπινον. Σήμερον ὁ ἀκλινὴς τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ ὑποκλίνεται, ἵνα ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας ἐλευθερώσῃ. Σήμερον Βασιλείαν οὐρανῶν ὠνησάμεθα· τῆς γὰρ Βασιλείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται τέλος. Σήμερον γῆ καὶ θάλασσα τὴν τοῦ κόσμου χαρὰν ἐμερίσαντο, καὶ ὁ κόσμος εὐφροσύνης πεπλήρωται. Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεασάμενος τὸ πῦρ τῆς θεότητος, σωματικῶς κατερχόμενον, καὶ εἰσερχόμενον ἐπ' αὐτόν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεωρῶν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἐν εἶδει περισσεύοντος κατερχόμενον, καὶ περιϋπτάμενόν σοι. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ὁρῶν τὸν Ἀόρατον ὁραθέντα, τὸν Κτίστην σαρκωθέντα, τὸν Δεσπότην ἐν δούλου μορφῇ. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, Θεὸν ἐν σαρκὶ καθορῶντα, καὶ νεφέλαι φωνὴν ἔδωκαν, θαυμάζουσαι τὸν παραγενόμενον, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, δεσποτικὴν πανήγυριν σήμερον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὁρῶντες, αὐτὸν δὲ τὸν τῆς παρακοῆς θάνατον, καὶ τὸ τῆς πλάνης κέντρον, καὶ τὸν τοῦ, Αἰδοῦ σύνδεσμον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βυθίσαντα, καὶ Βάπτισμα σωτηρίας τῷ κόσμῳ δωρησάμενον. Ὅθεν καὶ γὰρ ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ἀνάξιος δούλος σου, τὰ μεγαλεῖα τῶν θαυμάτων σου διηγούμενος, συνεχόμενος φόβῳ, ἐν κατανύξει βοῶ σοι.

the sacred and triumphant festal assembly of the Orthodox exults. Today the Master hastens towards baptism, that he may lead humanity to the heights. Today the One who does not bow bows down to his own servant, that he may free us from servitude. Today we have purchased the Kingdom of heaven, for the Kingdom of the Lord will have no end. Today earth and sea share the joy of the world, and the world has been filled with gladness. The waters saw you, O God, the waters saw you and were afraid. The Jordan turned back when it saw the fire of the godhead descending in bodily form and entering it. The Jordan turned back as it contemplated the Holy Spirit in the form of a dove, descending and flying about you. The Jordan turned back as it saw the Invisible made visible, the Creator made flesh, the Master in the form of a servant. The Jordan turned back and the mountains leapt as they saw God in the flesh, and the clouds uttered their voice, marvelling at what had come to pass, seeing Light from Light, true God from true God, the Master's festival today in Jordan; seeing him drowning the death from disobedience, the goad of error and the bond of Hell in Jordan and granting the Baptism of salvation to the world. Therefore I too, a sinner and your unworthy servant, recount the greatness of your wonders and, seized with fear, in compunction cry out to you:

Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν, λέγει γεγονωτέρᾳ φωνῇ.

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. (ἐκ γ')

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα τῷ σῶ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον. Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουν αἱ νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις. Σὲ ὕμνεῖ ἥλιος, σὲ δοξάζει σελήνη, σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα, σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς, σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι, σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὥσεί δέροῖν· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ· σὺ πρὸς ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας· Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν· οἱ τῶν, Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι· τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ, καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφὶμ κύκλῳ ἱστάμενα καὶ περιϋπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτονται. Σὺ γὰρ Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος, ἀναρχὸς τε καὶ ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δεσπότη, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεάσασθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννόμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν, τάς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἡλευθέρωσας,

After completing this, he says in a more powerful voice,

Great are you, O Lord, and wonderful your works, and no word is adequate to sing the praise of your wonders. (3)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

For by your own will you brought the universe from non-existence into being, you hold creation together by your might, and by your providence you direct the world. You composed creation from four elements; with four seasons you crowned the circle of the year. All the spiritual Powers tremble before you. The sun sings your praise, the moon glorifies you, the stars entreat you, the light obeys you, the deeps tremble before you, the springs are your servants. You stretched out the heavens on the waters; you walled in the sea with sand; you poured out the air for breathing. Angelic Powers minister to you. The choirs of the Archangels worship you. The many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim as they stand and fly around you hide their faces in fear of your unapproachable glory. For you, being God uncircumscribed, without beginning and inexpressible, came upon earth, taking the form of a servant, being found in the likeness of mortals. For you could not bear, Master, in the compassion of your mercy to watch the human race being tyrannised by the devil, but you came and saved us. We acknowledge your grace, we proclaim your mercy, we do not conceal your benevolence. You freed the generations of our race. You sanctified a virgin womb by your birth. All creation sang your praise when you appeared. For you are

παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου,
 πᾶσα ἢ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα. Σὺ
 γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης, καὶ
 τοῖς ἀνθρώποις συνανέστράφης. Σὺ καὶ
 τὰ Ἰορδάνια ῥεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόθεν
 καταπέμφας τὸ Πανάγιον σοῦ Πνεῦμα, καὶ
 τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων
 συνέτριψας δρακόντων.

Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ,
 πάρεσο καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ
 Ἁγίου σου Πνεύματος, καὶ ἀγιάσον τὸ ὕδωρ
 τοῦτο. (ἐκ γ')

(Ἀμήν.)

Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς
 ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου.
 Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν, ἁγιασμοῦ
 δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων
 ἀλεξιτήριο, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς
 ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, Ἀγγελικῆς
 ἰσχύος πεπληρωμένον, ἵνα πάντες οἱ
 ἀρνούμενοι καὶ μεταλαμβάνοντες ἔχοιεν
 αὐτὸ πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ
 σωμάτων, πρὸς ἰατρείαν παθῶν, πρὸς
 ἁγιασμὸν οἰκῶν, πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν
 ἐπιτήδειον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι'
 ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαινίσας τὴν
 παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. Σὺ
 εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος κατακλύσας
 ἐπὶ τοῦ Νῶε τὴν ἁμαρτίαν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς
 ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας ἐκ
 τῆς δουλείας Φαραώ, διὰ Μωϋσέως, τὸ
 γένος τῶν Ἑβραίων. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ
 διαρρήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐρρύησαν
 ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν,
 καὶ διψῶντα τὸν λαόν σου κορέσας. Σὺ εἶ
 ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ πυρός, διὰ

our God who appeared on earth and lived
 among mortals. You sanctified the streams of
 Jordan by sending down from heaven your
 All-holy Spirit and you smashed the heads of
 the dragons that lurked there.

Therefore, O King, lover of mankind, be
 present now too through the visitation of your
 Holy Spirit, and sanctify this water. (3)

(Amen.)

And give to it the grace of redemption
 and the blessing of Jordan. Make it a source
 of incorruption, a gift of sanctification, a
 deliverance from sins, an averting of diseases,
 unapproachable by hostile powers, filled with
 angelic strength. That all who draw from it
 and partake of it may have it for cleansing
 of souls and bodies, for healing of passions,
 for sanctification of homes, for every suitable
 purpose. For you are our God, who through
 water and Spirit renewed our nature made
 old by sin. You are our God, who in the days
 of Noë drowned sin through the water of the
 flood. You are our God, who through Moses
 freed the Hebrew race from the slavery of
 Pharaoh through the sea. You are our God who
 split open the rock in the desert, and waters
 rushed out and torrents flooded down, and
 you satisfied your thirsty people. You are our
 God, who through Elias turned Israel from the
 error of Baal.

τοῦ Ἡλίου, ἀπαλλάξας τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς
πλάνης τοῦ Βάαλ.

Αὐτὸς καὶ νῦν, Δεσπότη, ἀγίασον τὸ
ὔδωρ τοῦτο, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. (ἐκ
γ')

(Ἀμήν.)

Δὸς πᾶσι, τοῖς τε μεταλαμβάνουσι, τὸν
ἀγιασμόν, τὴν εὐλογίαν, τὴν κάθαρσιν, τὴν
ὑγείαν.

Καὶ σῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου,
τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Καὶ φύλαξον αὐτοὺς ὑπὸ τὴν σκέπην
σου ἐν εἰρήνῃ, ὑπόταξον ὑπὸ τοὺς πόδας
αὐτῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, χάρισαι
αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα καὶ
ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), καὶ παντὸς
τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας,
καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος, καὶ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγους
αἰτίας ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν ἡμῶν,
καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος. Ἵνα καὶ διὰ στοιχείων, καὶ
διὰ Ἀγγέλων, καὶ διὰ ἀνθρώπων, καὶ διὰ
ὀρωμένων, καὶ διὰ ἀοράτων, δοξάζεται σου
τὸ πανάγιον ὄνομα, σὺν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

Καὶ ἡ Εὐχὴ μυστικῶς.

And now, Master, do you yourself
sanctify this water by your Holy Spirit. (3)

(Amen.)

Give to all who partake of it sanctification,
blessing, cleansing, health.

And save, Lord, our faithful Rulers. (3)

And guard them under your protection
in peace. Subdue beneath their feet every foe
and enemy. Grant them all their requests that
are for salvation and eternal life. Remember,
Lord, our Archbishop N., the whole order
of Presbyters, the Diaconate in Christ, every
rank of the clergy, the people here present
and our brethren who with good reason are
absent, and have mercy on us in accordance
with your great mercy. So that through
elements and through Angels and through
mortals and through things visible and
through things unseen, your all-holy name
may be glorified with the Father and the Holy
Spirit, now and for ever, and to the ages of
ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

And the Priest says the Prayer in a low voice.

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, καὶ ἀγιάσας τὰ ὕδατα· καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τῶν ἑαυτῶν αὐχένων σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ, καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς καὶ σώματος.

Ἐκφώνησις.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν, καὶ εὐχαριστίαν, καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ἀμήν.)

Καὶ εὐθύς, εὐλογῶν τὰ ὕδατα σταυροειδῶς, βαπτίζει τὸν τίμιον Σταυρόν, ὀρθιον αὐτὸν κατάγων ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἀνάγων, ψάλλων καὶ τὸ παρὸν Τροπάριον τρίς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

ΧΟΡΟΣ

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ

In cline your ear and hear us, Lord, who accepted to be baptised in Jordan and to sanctify the waters, and bless us all, who signify our calling as servants by the bending of our necks. And count us worthy to be filled with your sanctification through the partaking and sprinkling of this water. And let it be for us, Lord, for healing of soul and body.

Aloud

For you are the sanctification of our souls and bodies, and to you we give glory, thanksgiving and worship, with your Father who is without beginning, and your All-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

And the Priest immediately, blessing the waters in the figure of the Cross, immerses the precious Cross, plunging it upright into the water and lifting it out again, chanting the following Troparion. The Priest once and the Choirs once each.

PRIEST

Apolytikion. Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (SD)

CHOIR

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became

γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει
 σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ
 Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ
 λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ
 Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.
 (δίς)

Καὶ ῥαντίζει πάντα τὸν Λαὸν ἐκ τοῦ ὕδατος.

Τῇ 5ῃ Ἰανουαρίου.

Κοντάκιον. Προεόρτιον.

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐν τοῖς ῥεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου,
 γεγωνὼς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ
 δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω,
 Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

Τῇ 6ῃ Ἰανουαρίου.

Κοντάκιον. Τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ
 τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν
 ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ
 Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

*Εἰσερχόμενοι δὲ ἐν τῷ Ναῷ, ψάλλομεν τὸ πάρον
 Ἰδιόμελον.*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Ἀνυμνήσωμεν οἱ πιστοί, τῆς περὶ ἡμᾶς
 τοῦ Θεοῦ εὐεργεσίας τὸ μέγεθος· ἐν γὰρ τῷ
 ἡμῶν παραπτώματι, γενόμενος ἄνθρωπος,
 τὴν ἡμῶν κάθαρσιν καθαίρεται ἐν τῷ
 Ἰορδάνῃ, ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος,
 ἀγιάζων ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα, καὶ τὰς κεφαλὰς
 τῶν δρακόντων συντρίβων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.
 Ἀντλήσωμεν οὖν ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης,
 ἀδελφοί· ἡ γὰρ χάρις τοῦ Πνεύματος, τοῖς
 πιστῶς ἀντλοῦσιν, ἀοράτως ἐπιδίδοται

manifest, for the voice of the Father bore
 witness to You, naming You the Beloved
 Son; and the Spirit, in the form of a dove,
 confirmed the certainty of the word. O Christ
 God, who appeared and illumined the world,
 glory to You. (2)

And he sprinkles all the People with the water.

On January 5.

Kontakion. For the Forefeast.

Mode 4. You appeared today.

To the flowing streams today * of River
 Jordan * comes the Lord and cries aloud * to
 John the Baptist, and He says, * "Be not afraid
 to baptize me now; * for I have come to save
 Adam, the first-formed man." (SD)

On January 6.

Kontakion. For the Feast.

Mode 4. Automelon.

You appeared today to us * on earth,
 O Master, * and Your light was signed on
 us * who cry aloud to You and say * with
 understanding, O Christ our God: You came
 and shone forth, O Light unapproachable. (SD)

*As we enter the Church we chant the following
 Idiomelon.*

CHOIR

Mode pl. 2.

Let us the faithful extol the greatness of
 God's benevolent deeds concerning us. For
 He became man in our transgression; and
 now in the Jordan, He who alone is clean and
 undefiled is cleansed in the cleansing that
 is meant for us; and He sanctifies me and
 the waters, and on the water He crushes the
 heads of the dragons. Therefore, brethren,
 let us draw water with gladness. For to those
 who draw with faith, the grace of the Spirit

παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

*Εἶτα [ὁ ψαλμός, Εὐλογήσω τὸν Κύριον,] καὶ
δίδεται τὸ κατακλαστόν, καὶ γίνεται τελεία Ἀπόλυσις.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου
βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων καὶ
ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

is invisibly given by Christ, our God and the
Savior of our souls. *(SD)*

*Then the dismissal and the distribution of the
Antidoron.*

PRIEST

May He who condescended to be
baptized by John in the Jordan, for our
salvation, Christ our true God, through
the intercessions of his most pure and holy
Mother, the power of the precious and
life-giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless powers of heaven, the
supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our
holy and God-bearing Fathers, **(local patron
saint)**; the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and all the saints,
have mercy on us and save us, as a good,
loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
and save us.

(Amen.)